
Le Trait concret

01

Von der Praxis für die Praxis
De la pratique pour la pratique
Dalla pratica per la pratica

René Dosch
Barbara Fehr
Regula Flüeler
Daniel Furrer
Peter Hochstrasser
Thomas Hohl
Valentina Lardi
Pino Mangiarratti
Alexandre Mouche
Daniel Muralt
Philippe Novarina
Didier Pantillon
Thomas Raaflaub
Danièle Tapparel

Herausgeberin, Editeur, Editrice

ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation ch pour la collaboration confédérale
Fondazione ch per la collaborazione confederale

Activité 01

Identification des élèves

Auteur:
Philippe Novarina

Ecoles:
Cycle d'orientation de Budé
Genève

But de l'activité:
Identifier les élèves grâce à
une photo et un support audio
(cassette)

Moment de l'activité:
Avant l'échange

Participants:
Niveau secondaire I

Lieu de l'activité:
Salle de classe

Déroulement

Après une première lettre de présentation dans la langue du partenaire et sans photo, qui a permis de former les tandems, il est temps pour les élèves de proposer une photo de groupe à leurs partenaires et de faire entendre leur voix.

Chaque élève doit choisir un objet censé le symboliser – un ballon de foot, par exemple. Il s'agit ensuite de prendre une photo de groupe, avec les élèves tenant à la main l'objet choisi et le présentant, en veillant à ce que l'objet soit bien visible. Si l'objet est de taille modeste, il convient de faire des photos supplémentaires, avec un nombre d'élèves restreint et en zoomant sur les objets. Enfin, les élèves enregistrent sur une cassette audio une brève présentation (nom, âge, famille, loisirs...) dans leur langue maternelle, où ils feront notamment allusion à l'objet qu'ils montrent sur la photo, sans le nommer si possible, afin de rendre l'exercice d'identification plus intéressant.

Les photos et la cassette audio seront enfin envoyées à la classe partenaire : les élèves tenteront ainsi de deviner grâce à la photo qui est l'élève qu'ils entendent se présenter oralement.

Durée de l'activité:
Jusqu'à 4 heures

Matériel requis:
Appareil photo, micro,
enregistreur (cassette audio)

Type de communication:
Par courrier postal, par oral,
dans la langue maternelle

Aktivität 02

Parcours durch Bern

Autoren:
Thomas Hohl / Didier Pantillon

Schule:
Sekundarschule Speicher /
Ecole Secondaire Cescole
Colombier

Ziel der Aktivität:
Bilden von Austauschpartnern,
kombiniert mit einem
ersten Begegnungstag in der
Hauptstadt Bern

Zeitpunkt der Aktivität:
Vor dem Austausch

Geeignet für die Stufe(n):
Vorschulstufe
Sekundarstufe I
Sekundarstufe II

Ort der Aktivität:
Stadt Bern

Durchführung:

Bei der Ankunft in Bern werden den Schülerinnen und Schülern beider Klassen nach dem Zufallsprinzip im Voraus abgezählte, farbige Karten verteilt. Aus beiden Klassen entstehen somit etwa fünf verschiedenfarbige, deutsch-französisch gemischte Gruppen.

Anschliessend bilden die Schülerinnen und Schüler einer Farbe mit den Schülerinnen und Schülern einer anderen Farbe eine gemeinsame Gruppe. Das heisst, dass zum Beispiel aus der Gruppe «Rot» und aus der Gruppe «Grün» eine gemeinsame Gruppe «Rot-Grün» entsteht, die dann gemeinsam den ersten Teil des Parcours geht und sich zu einem bestimmten Thema austauscht. Die zweite Wegstrecke legen dann vielleicht «Rot und Gelb» zurück usw. So hat jede Gruppe mit jeder anderen Gruppe eine gemeinsame Wegstrecke zurückgelegt.

Nach dem gemeinsamen Parcours sollen die Schülerinnen und Schüler noch rund eine Stunde zur Verfügung haben, um die/den definitiven Austauschpartner/in zu finden.

Zusätzliche Informationen:

In den Ablauf des Begegnungstags lässt sich zusätzlich auch eine Besichtigung des Bundeshauses oder auch der Besuch eines Museums, des Stade de Suisse u.a. einbauen.

Dauer der Aktivität:
Halber Tag

Benötigtes Material:
Eine gewisse Anzahl (gemäss Klassengrösse) verschiedenfarbige Kärtchen sowie Parcourskarten und Stadtpläne

Art der Kommunikation:
Mündlich, in der Fremdsprache und in der Muttersprache

Activité 03

Bingo

Auteurs:

Daniëlle Tapparel /
Daniel Furrer

Ecoles:

Ecole primaire de Chermignon /
Primarschule Gampel

But de l'activité:

Faire connaissance

Moment de l'activité:

Pendant l'échange

Participants:

Degré primaire

Lieu de l'activité:

Salle de classe,
cour de l'école

Déroulement

Chaque élève reçoit une feuille où sont notées des questions en allemand pour les élèves francophones et en français pour les élèves germanophones (p.ex. As-tu un frère? Wie alt bist Du?). Ils doivent alors se promener dans une salle ou dans la cour de l'école. Quand un élève francophone rencontre un élève germanophone, il doit lui lire une question. Si la réponse est oui, il lui demande une signature. Il continue ainsi jusqu'à ce qu'il ait une ligne, une colonne ou une diagonale complète. Alors il crierait «Bingo». L'élève n'a pas le droit de poser une question deux fois de suite à un même élève.

Durée de l'activité:

1 heure

Matériel requis:

Feuille de Bingo avec des questions
(voir sous www.echanges.ch)

Type de communication:

Orale

Activité 04

Domino

Auteurs:

Daniëlle Tapparel /
Daniel Furrer

Ecoles:

Ecole primaire de Chermignon /
Primarschule Gampel

But de l'activité:

Faire connaissance,
exercer la langue

Moment de l'activité:

Pendant l'échange

Participants:

Degré primaire

Lieu de l'activité:

Salle de classe, à l'extérieur

Déroulement

Les enfants des deux classes forment des petits groupes mixtes et équilibrés (nombre de francophones et de germanophones). Chaque groupe reçoit alors un jeu de domino et une série d'étiquettes comprenant des mots en allemand de la méthode «Tamburin» et des mots en français de la méthode «Bonne Chance». A tour de rôle, les élèves tirent une étiquette en français ou en allemand et doivent faire une phrase correcte pour pouvoir poser une pièce de domino. Les autres élèves doivent écouter, corriger et acquiescer la réponse.

Remarque / Exemples

Les phrases suivantes ne sont pas acceptées. Il faut varier les structures, la longueur, etc.

Etiquette : pomme
Etiquette : quatre

Phrase : J'ai une pomme.
Phrase : J'ai quatre ans.

Durée de l'activité:

1 heure

Matériel requis:

Jeu de domino et étiquettes
comprenant des mots en
allemand et des mots en
français

Type de communication:

Orale

Aktivität 05

Zungenbrechersprüche

Autoren: Daniel Muralt	Durchführung Die Kinder arbeiten in gemischten Gruppen von 4 bis 6 Schülerinnen und Schülern. Jede Gruppe erhält ein Blatt mit Zungenbrechersprüchen auf Deutsch und auf Französisch. Nachdem die deutschsprachigen Kinder die französischen und die Französischsprachigen die deutschen Sprüche geübt haben, sollen sie sich die Sprüche gegenseitig erklären und erläutern.	Dauer der Aktivität: Halber Tag
Schule: Primarschule Spiegel	Beispiele 1. Esel essen Nesseln nicht, Nesseln essen Esel nicht. 2. Unter einer Fichtenwurzel hörte ich einen Wichtel furzen. 3. Fischers frisch frisierte Fritze frisst frisch frittierte Frisch-Fisch-Frikadellen. 4. Wenn Fliegen hinter Fliegen fliegen, dann fliegen Fliegen Fliegen nach. 5. Hinter Hermanns Hannes Haus hängen hundert Hemden raus, hundert Hemden hängen raus hinter Hermanns Hannes Haus.	Benötigtes Material: Zungenbrechersprüche
Ziel der Aktivität: Näheres Kennenlernen, sich in eine Fremdsprache einfühlen		Art der Kommunikation: Mündlich, in der Fremdsprache und in der Muttersprache
Zeitpunkt der Aktivität: Während des Austauschs		
Geeignet für die Stufe(n): Primarstufe Sekundarstufe I Sekundarstufe II		
Ort der Aktivität: Im Klassenzimmer, draussen	1. Si ton bec aime mon bec comme mon bec aime ton bec, donne-moi le plus gros bec de la Province de Québec. 2. Trois gros rats gris dans trois gros trous ronds rongent trois gros croûtons ronds. 3. Si six scies scient six cigares, six cent six scient six cent six cigares. 4. Natacha, n'attache pas son chat Pacha qui s'échappa. Cela fâcha Sacha qui chassa Natacha. 5. Mur pourrit, trou s'y fit, rat s'y mit; chat l'y vit, rat s'enfuit; chat suivit, rat fut pris.	

Activité 06

Aimes-tu tes voisins?

Auteurs: René Dosch / Barbara Fehr	Durée de l'activité: 30 minutes
Ecoles: Ecole secondaire de la Haute-Sorne Bassecourt	Matériel requis: 1 sifflet
But de l'activité: Faire connaissance	Type de communication: Orale
Moment de l'activité: Au début de l'échange	
Participants: Degré primaire Niveau secondaire I	
Lieu de l'activité: Établissement scolaire, à l'extérieur	
Déroulement: Les élèves s'assoient en cercle. Un élève se met au centre du cercle. Il s'adresse à l'un de ses camarades assis et lui demande: «Aimes-tu tes voisins?». L'élève interrogé répond soit «Oui», soit «Non».	
OUI :	Rien ne se passe, l'élève sans place s'adresse à quelqu'un d'autre.
NON :	L'élève au centre demande au même camarade : «Et qui préfères-tu?». Celui-ci lui répond : «Je préfère Jean et Pierre», par exemple (ces élèves se trouvent bien évidemment dans le cercle mais pas à côté de la personne interrogée). Au coup de sifflet du meneur de jeu (l'enseignant), les élèves se prénommant Jean et Pierre et les deux voisins du joueur interrogé changent de place entre eux. L'élève au centre essaie d'en prendre une et celui des 5 qui n'en trouve pas continue le jeu au milieu du cercle.

Attività 07

Graffissimo

Autore:

Peter Hochstrasser

Scuola:

Oberstufe Flüelen

Scopo dell'attività:

Sensibilizzare i ragazzi all'importanza dello scambio come momento essenziale dell'apprendimento linguistico

Momento dell'attività:

Durante lo scambio

Partecipanti:

Scuola media

Luogo dell'attività:

Classe

Svolgimento:

Dividere gli allievi in due gruppi. Attenzione: bisogna mescolare i gruppi linguistici! Alternando i gruppi, un allievo di un gruppo si reca alla lavagna luminosa, ottiene dal/dalla docente una parola chiave («Baum» o «pipa») e cerca di rendere il concetto attraverso un disegno. Non è permesso scrivere o fare dei gesti. Gli altri allievi cercano di indovinare cosa rappresenta il disegno facendo delle proposte ad alta voce. Se una proposta è esatta il gruppo dell'allievo che l'ha fatta ottiene un punto. Attenzione: prima che gli allievi iniziano a disegnare il/la docente indica la lingua in cui gli altri allievi dovranno esprimere le loro proposte.

Durata:

Da una lezione fino a diverse ore, a seconda dell'impegno degli alunni

Materiale necessario:

Vedi svolgimento

Tipo di comunicazione:

Orale, nella lingua straniera, nella lingua madre

Activité 08

Journal d'échange

Auteur:

Didier Pantillon

Ecole:

Ecole Secondaire Cescole Colombier

But de l'activité:

Rédaction d'un journal d'échange

Moment de l'activité:

Pendant l'échange

Participants:

Niveau secondaire I
Niveau secondaire II

Lieu de l'activité:

Établissement scolaire, en famille d'accueil

Déroulement:

L'élève reçoit une liste de thèmes qu'il devra traiter pendant son séjour chez son partenaire:

Voyage, partenaire, famille, logement, village, journée standard, journée particulière, une anecdote (amusante ou pénible), mon avis, bilan (NB ces thèmes peuvent être choisis en fonction des chapitres étudiés en classe)

1. Il doit écrire **seul** un texte pour chaque thème en utilisant au mieux ses connaissances acquises en classe et en essayant d'utiliser de nouvelles structures au contact de son partenaire.
2. Ensuite, il corrige son texte avec son partenaire.
3. Puis il l'envoie à son maître.
4. A son retour, il imprime le journal en y insérant des photos prises pendant son séjour.
5. Il est aussi possible de publier le journal sur Internet et de l'envoyer à son partenaire.

Remarques:

Voir aussi : <http://www.didierpantillon.ch>

Durée de l'activité:

1 semaine

Matériel requis:

Papier ou ordinateur avec accès Internet

Type de communication:

Écrite

Activité 09

Balles

Auteurs:

René Dosch / Barbara Fehr

Ecoles:

Ecole secondaire de la Haute-Sorne
Bassecourt

But de l'activité:

Faire connaissance

Moment de l'activité:

Au début de l'échange

Participants:

Degré primaire
Niveau secondaire I

Lieu de l'activité:

Établissement scolaire,
à l'extérieur

Déroulement:

Les élèves se mettent debout en cercle et se lancent la balle à tour de rôle.

- A Celui qui reçoit la balle doit: — dire son prénom, son nom et son âge
Celui qui reçoit la balle doit: — dire ses hobbies
- B Celui qui lance la balle à quelqu'un doit: — pointer le doigt sur une autre personne
Celui qui reçoit la balle doit: — dire le prénom de la personne pointée

Les élèves parlent dans leur langue 2.

Durée de l'activité:

30 minutes

Matériel requis:

1 balle

Type de communication:

Orale

Attività 10

Compiti

Autore:

Pino Mangiaratti

Scuola:

Gymnasium Burgdorf

Scopo dell'attività:

Sensibilizzare i ragazzi all'importanza dello scambio come importante momento culturale, ma anche linguistico. Lo scambio è accompagnato da diverse attività scritte e orali

Momento dell'attività:

Prima, durante e dopo

Partecipanti:

Scuola media superiore

Luogo dell'attività:

In classe, a casa

Svolgimento:

Lo scambio è una parte centrale nel corso dell'insegnamento dell'italiano e per questo motivo i ragazzi svolgeranno diversi compiti attorno a questo evento unico.

Prima dello scambio:

- le lezioni d'italiano: preparate delle foto, dei prodotti, delle cartoline ecc. ecc. che sono tipici per la Svizzera. Serviranno per fare un collage che sarà usato per parlare dei cliché esistenti.

Durante lo scambio (soprattutto quello dell'andata):

- ogni ragazzo farà un piccolo diario in cui scriverà quello che ha vissuto, visto e scoperto durante la settimana in Italia.
- ogni ragazzo scriverà un piccolissimo testo in tedesco con il titolo «Impressionen vom Austausch» che servirà per pubblicizzare l'italiano e che sarà messo su internet.
- un gruppo si occuperà della presentazione in forma di poster (che sarà fatta nel corridoio), un altro (2-3 ragazzi) preparerà un CD con le foto.

Dopo lo scambio:

- nella prima lezione al ritorno parleremo dello scambio preparando anche il voto orale.
- tutti faranno un voto orale basato sulla «Evoluzione dello scambio».

Durata:

Da una lezione fino a diverse ore, a seconda dell'impegno dato dallo studente

Materiale necessario:

Vedi svolgimento

Tipo di comunicazione:

Compito scritto con aggiunte orali

Aktivität 11

Wertepyramide

Autoren:

Thomas Raaflaub /
Alexandre Mouche

Institution:

Erziehungsdirektion
Kanton Bern

Ziel der Aktivität:

Gegenseitige Wertvorstellungen kennen lernen

Zeitpunkt der Aktivität:

Während es Austauschs

Geeignet für die Stufe(n):

Sekundarstufe II

Ort der Aktivität:

Schulhaus, Schulzimmer

Durchführung:

Zuerst werden im Brainstorming-Verfahren Werte gesucht, die den Schülerinnen und Schülern wichtig sind, und auf eine Tafel oder ein grosses Blatt notiert. Die Beteiligten erhalten dann eine Vorlage, die sie ausfüllen. Es kann auch eine Auswahl aus vorgegebenen Werten getroffen werden. Sie notieren ihren wichtigsten Wert zuoberst in die Pyramide, die zwei nachfolgenden darunter und fahren in der gleichen Weise fort. Zu dritt oder zu viert sollen sich dann die Gruppen auf eine gemeinsame Pyramide einigen, die sie anschliessend dem Plenum vorstellen. Eventuell können sich die Beteiligten auf eine gemeinsame Pyramide einigen, mit der alle einverstanden sind.

Bemerkungen:

Hier einige Werte: Abenteuer, Anpassungsbereitschaft, Anständigkeit, Bescheidenheit, Besonnenheit, Disziplin, Durchsetzungsvermögen, Ehrlichkeit, Fleiss, Freiheit, Freundschaft, Frieden, Glaube, Gleichheit, Gerechtigkeit, Humor, Kritikfähigkeit, Leistungsfähigkeit, Liebe, Menschlichkeit, Mitleid, Mut, Nächstenliebe, Ordnung, Pünktlichkeit, Ruhe, Sauberkeit, Schönheit, Selbstständigkeit, Toleranz, Treue, Verantwortung, Vorsicht, Wahrheit, Wohlstand, Zuverlässigkeit, Zivilcourage...

Dauer der Aktivität:

Bis 4 Stunden

Benötigtes Material:

Schreibmaterial, Papier

Art der Kommunikation:

Schriftlich, in der Fremdsprache und in der Muttersprache

Attività 12

Valutazione

Autori:

Regula Flüeler /
Valentina Lardi

Scuola:

Giacometti-Schule
Chur

Scopo dell'attività:

Valutazione di progetti di scambio

Momento dell'attività:

Durante e dopo lo scambio

Partecipanti:

Scuola media inferiore

Luogo dell'attività:

Scuola, classe

Svolgimento:

Completare il modulo con le domande di feedback con il compagno. Il questionario serve per analizzare le esperienze fatte durante lo scambio.

1. Impressioni prima dello scambio

— L'idea dello scambio per me era

2. Incontro delle due classi a x

— L'incontro mi è piaciuto

3. Incontro individuale a x

— Ho potuto seguire le lezioni

— Nella famiglia ho parlato il tedesco

— Capivo quando le persone parlavano tedesco

— Ho acquistato fiducia personale e autosufficienza

4. Il quaderno di lavoro

— Il quaderno di lavoro per lo scambio per me è stato

5. Progressi a livello linguistico

— Il mio approccio delle lingue straniere adesso è

Durata:

Meno di 2 ore

Materiale necessario:

Articoli di cancelleria

Tipo di comunicazione:

Per iscritto, nella lingua straniera e nella lingua madre

Colophon

Beilage zu / Annexe de / Allegato di «Le Trait d'union 52»

ISSN 1010 - 6014

Herbst / Automne / Autunno 2009

Layout / Mise en page / Grafica

Lorenzo Conti, Design Projekte, Bern

Redaktion / Rédaction / Redazione

Gabriela Hänggi / Silvia Mitteregger / Cristina Seoane

Mit Beiträgen von / Avec des articles de / Con contributi di

René Dosch, Ecole secondaire de la Haute-Sorne, Bassecourt
Barbara Fehr, Ecole secondaire de la Haute-Sorne, Bassecourt
Regula Flüeler, Giacometti-Schule, Chur
Daniel Furrer, Primarschule Gampel
Peter Hochstrasser, Oberstufe Flüelen
Thomas Hohl, Sekundarschule Speicher
Valentina Lardi, Giacometti-Schule, Chur
Pino Mangiarratti, Gymnasium Burgdorf
Alexandre Mouche, Erziehungsdirektion, Kanton Bern
Daniel Muralt, Primarschule Spiegel
Philippe Novarina, Cycle d'orientation de Budé, Genève
Didier Pantillon, Ecole Secondaire Cescole, Colombier
Thomas Raaflaub, Erziehungsdirektion, Kanton Bern
Daniëlle Tapparel, Ecole primaire de Chermignon

Übersetzungen / Traductions / Traduzioni

Silvia Mitteregger, ch Stiftung

Lektorat / Lectorat / Revisione

Wiggenhauser & Woodtli GmbH, Benken, Patrick Bergen,
Christine Bonvin, Dorothee Ecklin

Herausgeberin / Editeur / Editrice

ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation ch pour la collaboration confédérale
Fondazione ch per la collaborazione confederale

ch Jugendaustausch
ch Echange de Jeunes
ch Scambio di Giovani
ch Bara da Giuvenils
Poststrasse 10
Postfach 358
CH-4502 Solothurn
www.echanges.ch

Auflage / Tirage / Tiratura

3100 Exemplare / Exemplaires / Esemplari

Druck / Imprimé par / Stampato presso

Vetter Druck, Thun

Jahr / Année de parution / Anno di pubblicazione

2009